

слушающего. В массово-информационном дискурсе характер паузы меняется, она становится заполненной и нетемпоральной, т.е. фонация при такой паузе не прерывается.

Характер фразовой акцентуации также имеет отличительные особенности в сопоставляемых типах дискурса. Доминирование фразовой акцентуации в массово-информационном дискурсе объясняется большим объемом подготовленного монологического высказывания и сложностью его синтаксической оформленности. Размещение фразового ударения осуществляется в пределах нормативной акцентуации испанского языка с тенденцией к относительной выделенности слов логическим ударением в соответствии с информационной значимостью. В обиходном дискурсе семантическая мотивация размещения акцентов зачастую уступает место прагматическим факторам вербального взаимодействия людей. В подобных случаях говорящий использует факультативное усиление всевозможных оценочных единиц (частиц, междометий и др.), также акцентному выделению могут подвергаться отдельные слова, важные для коммуникативных установок говорящего.

Особенностью выделительной артикуляции в обиходном дискурсе является удлинение согласных звуков в предложениях с отрицательной коннотацией, а также изменение способа артикуляции, при котором вместо щелевых позиционных вариантов появляются смычные. В выборке примеров массово-информационного дискурса фиксируется удлинение гласных звуков последнего слога синтагмы в контекстах с положительной коннотацией.

Использование громкости и скорости для оптимизации речевого взаимодействия коммуникантов в сопоставляемых видах дискурсов также имеет свои особенности. В обиходном дискурсе для придания большей убедительности своей речи коммуниканты используют как повышение, так и понижение громкости голоса до характерного шепота. Причем понижение тона голоса коррелирует с замедлением темпа речи вплоть до паузального разрыва. В рамках статусно-ориентированного дискурса вступает в действие противоположная тенденция: информационно значимые фрагменты звучащих фраз произносятся с увеличением скорости и усилением громкости.

Характерной отличительной особенностью массово-информационного дискурса является совмещенное использование нескольких фонационных средств без явного доминирования какого-либо одного средства, в отличие от обиходного дискурса, в котором комплексная реализация нескольких фонационных средств наблюдалась только в аффективных коммуникативных ситуациях.

А. Б. Лисова, Т. Мартинович

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С «МОРСКИМ» КОМПОНЕНТОМ В ИСПАНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Одним из важных факторов, обеспечивающих успешность межкультурной коммуникации, как известно, является владение говорящими как языковой, так и культурной компетенциями. Связь же культуры народа с языком особенно ярко проявляется на фразеологическом уровне. Страноведческая ценность фразеологических единиц, способных отражать историю, психоло-

гию, быт, материальную и духовную культуру народа-носителя языка, природно-географические особенности страны, обуславливает уже традиционный исследовательский интерес лингвистов.

Исходя из тезиса о национально-культурной специфичности фразеологических единиц, мы проанализировали сочетания с «морским» компонентом в испанском и русском языках (55 фразеологизмов с компонентами *mar, barca, barco, ancla, ancora, nave* и *vela* в испанском языке и 16 сочетаний с компонентами море, корабль, якорь, парус – в русском. Анализ значений, выражаемых отобранными фразеологизмами (толковый словарь Королевской академии испанского языка, испанско-русский фразеологический словарь под ред. Э. И. Левинтовой; фразеологический словарь современного русского языка, Ю. А. Ларионова), позволил выделить следующие семантические классы рассматриваемых сочетаний:

1) фразеологизмы, отражающие некоторое КОЛИЧЕСТВО:

- малое количество например:

una gota de agua en el mar, капля в море ‘очень малое количество’;

- большое количество например:

la mar de / a mares, море чего-л. ‘неисчислимо множество чего-л.’

(*llover a mares* ‘лить как из ведра’);

2) фразеологизмы со значением ПРОСТРАНСТВА, например:

por mar y cielo ‘повсюду, везде’;

echar el ancla, бросить якорь ‘обрести постоянное местопребывание’;

3) фразеологизмы, описывающие ОТНОШЕНИЕ К ДЕЛУ:

- риск / решительность, например:

arrojarse uno a la mar ‘отважиться на рискованное дело, была не была’

(подобное значение имеет и сочетание с компонентом *barco*: *¡barco al agua!*);

mоре по колено ‘ни в чем не сомневаться, не испытывать чувства страха’

- готовность к делу, например:

tender las velas ‘воспользоваться благоприятным моментом’; тот же

компонент участвует и в построении единицы с антонимической семантикой *recoger velas* ‘пойти на попятную, сбавить тон’;

- старание / прилежание, например:

a vela y remo ‘изо всех сил’;

достать из-под земли (со дна моря); в русскоязычном корпусе при этом также отмечено сочетание с противоположным значением бездействия: *ждать у моря погоды*;

4) фразеологизмы, выражающие ОЦЕНКУ ДЕЙСТВИЯ:

- бессмысленность / невыполнимость действия, например: *querer uno la mar y sus conchas* ‘хотеть невозможного’;

- успешность дела, например:

llevar (manejar) bien su barca ‘успешно вести свои дела’.

В анализируемом наборе испанских и русских фразеологических единиц с «морским» компонентом можно выделить как сходства, так и различия данных сочетаний, проявляющиеся в полном / частичном совпадении описываемого образа, а также отсутствии непосредственных эквивалентов тех или иных единиц.

Полное соответствие испанских и русских фразеологических единиц представлено, во-первых, такими сочетаниями, как *quietar las naves*, *сжигать (свои) корабли*; *estar en el mismo barco*, *быть в одной лодке* и т.п., являющимися по своей сути универсалиями, вошедшими в данные языки из одного источника. Во-вторых, полное совпадение фразеологических единиц может быть обусловлено сходством в механизмах образного мышления носителей разных языков: *la mar de, море чего-л.*

Частичное соответствие представлено фразеологическими единицами, отличающимися каким-либо из элементов, например, *una gota de agua en el mar*, *капля в море*. Отличие испанского фразеологизма состоит в добавлении элемента *de agua* ‘воды’.

Об относительно частичном совпадении образа можно говорить в таких сочетаниях, как *como barco sin patrón (sin timón, sin vela)* ‘как корабль без шкипера / без руля / без паруса’, *без руля, без ветрил*. В данном случае различия отмечены как в структуре фразеологизма, так и в наборе компонентов для выражения одного и того же значения. Важно отметить при этом, что здесь используются разные, но, тем не менее, смежные понятия.

К единицам, не имеющим прямого эквивалента, относятся такие фразеологизмы, как *donde va el mar que vayan las arenas* ‘снявши голову, по волосам не плачут!’, *hablar de la mar* ‘строить воздушные замки’. В подобных случаях сочетания, выражающие аналогичные значения, строятся с помощью совершенно разных компонентов.

Таким образом, фразеологические единицы с «морским» компонентом в испанском и русском языках обнаруживают как общие, так и специфичные черты. Сходство испанских и русских сочетаний состоит в относительном совпадении выражаемых ими значений и использовании полных или частичных эквивалентов. Основные различия при этом сводятся к расхождению в значимости единиц с анализируемым компонентом (набор русских фразеологизмов значительно уступает в количественном отношении испанским), а также отсутствию сочетаний с «морским» компонентом (главным образом в русском языке), выражающих то или иное значение.

Е. М. Нестюк, Е. Борисевич

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО И БЕЛОРУССКОГО БУКВАРЕЙ

При рождении каждый из нас сталкивается с совершенно новым миром, в котором на него сразу же оказывают влияние культура и язык. День за днем ребенок впитывает в себя новые знания, которые буквально через полгода уже может сам использовать и показывать свои мысли и желания посредством этих знаний, посредством языка. Одним из главных источников знаний для ребенка является букварь. Все мы помним выражение *мама мыла раму*. Это наши реалии. А вот в испанской культуре свои реалии, и потому первое, что они вспоминают из *abecedarios* ‘букварей’ – это фразу *mi mamá me mima*.